

Ах, ты, пьяная тетеря!

O, du, Säufer!

Из похождения Пахомыча.

Aus den Streichen von Pachomitsch.

Deutsch von D. Ussow

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Редакция ПАВЛА ЛАММ
Herausgegeben von PAUL LAMM

Довольно скоро. [Allegro]

Довольно скоро. [Allegro]

The piano introduction consists of three measures. The first measure features a treble staff with a single eighth note (Bb) and a bass staff with a whole note chord (Bb, D, F). The second measure has a treble staff with a half note (Bb) and a bass staff with a whole note chord (Bb, D, F). The third measure has a treble staff with a half note (Bb) and a bass staff with a whole note chord (Bb, D, F). Dynamics include *ff* in the first measure, *sf* in the second, and *p* in the third.

[*f*]

Ах, ты, пья-на-я те-те-ря!
O, du, Säu-fer, o, du, Töl-pel!

Где ты до све-ту шата-л-ся.
Kannst du al-le Näch-te lau-fen,

The first vocal line is set against piano accompaniment. The vocal staff has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a grand staff (treble and bass). Dynamics include *f* in the first measure, *sf* in the second, *p* in the third, and *sf* in the fourth.

с кем, бесстыдник, ты таскал-ся! Аль с родными пи-ро-ва-ли, жен, да дет-ск воспоми-на-ли?
bis zum hel-len Morgen saufen! Sas-sest wohl bei Spiel und Schmause, dachtest an das Weib zu Hau-se?

The second vocal line continues the melody. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left. Dynamics include *sf* in the first measure and *sf* in the second.

Аль за родных, что вмоги ле, бо га гос по да мо ли ли? Рас ска жи же де был, по
O der hast für's Heil der Seelen der Verwandschaft Gott ge be ten? Sag nun, wo du warst, er

хва стай, где, что пил. Э ко ры ло все вгряи, то, все сердеч но е, из би то;
zähl mal, was du trankst. Schmutzig ist dein Maul ge blie ben, blau e Fle cke von den Hie ben;

[p] [cresc.] [mf] [cresc.]

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Ты фу ты, пакость!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Pfui, du Lu der!

говорящ. [sprechend.]

Ну, что вы пучил гла зи щ, что сто ишь, как столб по верст ный!
Nun, was gaffst du da so blö de, kannst du dich vom Fleck nicht rüh ren!

[mf]

[f]

Аль сгу - пить бо - ишь ся, нож ки о - сла - бе - ли; аль хмель - но - е
Komm nur nāh - er, o - der wan - ken dir die Fü - sse? Sprich nur of - fen,

f sf f

[mf] *[p]*

я - зы - чек те - бе от - шиб - ло? Ты не бой - ся! Жен - ка ста - ра - я под - мо - жет,
o - der schwindet dein Gedächtnis? Sei nicht ban - ge! Dei - ne Al - te wird dir hel - fen,

f mf p

[mf] *[p]* *[f]* *Ожесточенно-резко [Zornig]*

го - во - ри смелей! Жен - ка я - зы - чек раз - вя - жет: Как нач - ну во - зить ух - ва - том;
nur he - raus da mit! Wird die Re - de bald verschaffen mit der gu - ten O - fen - ga - bel.

mf p f sf

нож - ки ста - нут твер - до; как хва - чу те - бя по ля - сам, я - зы - чек, от - раз - вер - нет - ся;
Wirst schon si - cher stek - en. Geb' ich eins dir in die Pres - se, dei - ne Zun - ge zu ent - bin - den,

sf sf sf

{cresc.} [sf]

прав-ду ма-и ку всю по-ка-жет, про бес-стыд-ни-ка рас-ска-жет, про бес-стыд-ни-ка, про му-жа,
wirst wohlrech- te Wor- te fin- den, von dem Un- ver- schäm- ten sa- gen, von dem un- ter- schäm- ten Man- ne,

sf cresc. sf ff

про ста-ро-го по-тас-ку-ху!
von dem al- ten Trun-ken- bol- de!

sf-pp

Слезливо. [Weinerlich]
 [pp]

Не мо-ли-ла-ль я те-бя, Пла-хо-мьч,
Hab' ich dich, Pa-cho- mitsch, nicht ge- be- ten,

pp

не ко-ри-ла-ль я те-бя, ро-ди-мый?
hab' ich dich, mein Be- ster, nicht ge- schön- digt?

1. В автографе правая рука сопровождения изложена так:

Im Autograph ist die rechte Hand der Begleitung folgenderweise notiert:

 И.Т.Д.
и. т. д.

[*mf*]

По жа лей ты сво их де ток ма лых,
Nimm ein Herz an dei nen klei nen Kin dern,

mf

не то ми, не мучь ты жон ку ста ру ю.
lass nicht schmach ten, quä le nicht dein al tes Weib.

[*p*] [*mf*]

По клял ся, бес стыдник, сб ра зом свя тым, на три сто ро ны
Hast beim heil' gen Kreu ze ei nen Schürge tan, eins auf al le Mal

p *mf*

по клон по ло жил, что не бу дешь пить, ста нешь през во жить.
gabst du mir das Wort: oh ne Rausch und Wein nüch tern stets zu sein.

Капризно, с окриком. [Launisch, anschreiend]

Жен.гол. *[f]*
Frauenst.
Муж.гол.
Männerst.

Ох, го-ло-вуш-ка, бед-на-я, ох-ти! Ох, ты, до-ля,
O, du schmerz-li-ches Le-ben, o, weh mir! O, du, Schick-sal,

[mf]

горь-кая, ох-ти! Ох, вы дет-ки ма-лые, кто вас при-го-лу-бат,
trüb bist du. Weh mir! O, ihr ar-men Kin-delein, weh euch, kei-ner nimmt sich

[p] *[pp]*

бес-по-мощ-ных при-лас-ка-ет? Ох-ти!
em-er nun an, kei-ner pflegt euch. Weh mir!

f

По бо-кам, то, старым я ух-ватцем по-хо-ди-ла-б
O, wie lehr-te ich dich ger-ne mit der O-fen-ga-bel,

вдоль, да, по спин - ке плетью, плеточ кой прошлась бы. Спра - ва, сле - ва сте - га - ну - ла,
fein mit der Feit - sche würdich dir den Rü - cken glät - ten. Rechts und links, ob vorn, ob hin - ten,

[p] [cresc]

p cresc.

за за - гри - вок бы на - гну - ла. По ще - кам бы от - хле - ста - ла важ - но!
wür - de dir die Haa - re rau - fen. Gäß dir der - be Schlä - ge auf die Ba - cken,

[f]

mf cresc. f sf

За во - ло - сья б от - тас - ка - ла ли - хо! Не ша - тай - ся по но -
dass du nun dein Le - ben än - derst gründ - lich! Schlend - re - nicht die gan - zen

[p] [cresc.]

f sf p

- чам ты, ста - рый, не ва - льяй - ся ты в гря - зи, бес - стыд - ник!
Näch - te, Al - ter, wälz dich nicht he - rum im Schmutz, du Gau - ner!

[f] [p] [cresc.] [f]

f p f

[*mf*]

На ле - жа - ноще спи, ле - жи ты чин - но,
Schlafe die Nacht auf dem Ofen - bänk - lein ruhig,

жон - ку, де - ток - сте - ре - ги по че - сти,
Weib und Kin - der pfle - ge, war - te red - lich,

да, по че - сти, трез во!
treu - lich, red - lich, nüch - tern!

[*mf*] [*cresc.*]

Ах, ты, пья_на_я те_те_ря, аль е_ще не о_трез_вил_ся?
 O, du, Säu_fer, o, du, Tö_l_pel, hast den Rausch noch nicht ver_lo_ren?

f *mf* *cresc.*

[*sf*]

Грех с то_бой о_дин, да го_ре, да по_зор, да по_сме_я_нье!
 Du mein Un_glück, mei_ne Sün_de, mei_ne Scham und mei_ne Bür_de!

sf

Сгинь ты с глаз мо_их, про_кля_тый!
 Mach, Ver_fluch_ter, dass du fort_kommst!

sf